

## CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA MENSONGE

Puis qu'autours et autoriteiz  
S'acordent que c'est veriteiz  
Qui est oiseus de legier pesche<sup>1</sup>,  
4 Et cil s'ame honist et tresche  
Qui sans ouvrir sa vie fine,  
Car teiz vie n'est mie fine,  
Por ce me wel a oevre metre  
8 Si com je m'en sai entremetre,  
C'est a rimer une matire.  
En leu d'ouvrir a ce m'atyre,  
Car autre ouvrage ne sai faire<sup>2</sup>.  
12 Or entendeiz a mon afaire,  
Si orreiz de .II. Ordres saintes  
Que Dieux a eslues en maintes,  
Qu'auz vices se sunt combatu  
16 Si que vice sunt abatu  
Et les vertuz sunt essaucies.  
S'orroiz comment elx sunt haucies  
Et coument vice sunt vaincu.  
20 Humiliteiz par son escu  
At Orgueil a la terre mis,  
Qui tant estoit ces anemis.  
Largesce i at mis Avarice,  
24 Et Debonaireté .I. vice  
C'om apele Ire la vilainne.  
Et Envie, qui partout rainne,  
Rest vaincue par Charitei.  
28 (De ce dirai la veritei :  
C'est or ce que pou de gent cuide<sup>3</sup>.)  
Proesce ra vaincue Accide<sup>4</sup>, f. 12 r<sup>o</sup> 1  
Et Abstinence Gloutenie,  
32 Qui mainte gent avoit honie

---

<sup>1</sup> *Eccli.* 33, 28 : *Multam enim malitiam docuit otiositas* (« Car l'oisiveté enseigne tous les vices »). L'autorité est constituée par l'Écriture sainte, les auteurs patristiques, et aussi, dans certains cas, ceux de l'Antiquité païenne. L'accord des autorités vaut démonstration.

<sup>2</sup> Cf. *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30.

<sup>3</sup> On pourrait à la rigueur comprendre : « Je dirai la vérité sur ces combats : peu de gens la soupçonnent. » Mais *cuidier* recevrait alors un sens inhabituel. Plus probablement, Rutebeuf entend signaler dès ce moment que ses propos sont à prendre par antiphrase en soulignant que personne n'est dupe de cette vérité officielle.

<sup>4</sup> Sur l'accidie, voir *Humilité*, n. 14.

Et mainte richesce gastei.  
 S'orroiz coument dame Chasteiz,  
 Qui tant est fine et nete et pure,  
 36 At vaincue dame Luxure.  
     N'at pas bien .LX. et .X. ans,  
 Se bone gent sunt voir dizans,  
 Que ces .II. saintes Ordres vindrent,  
 40 Qui les faiz aux apostres tindrent  
 Por preschier et por laboreir,  
 Pour Dieu servir et aoreir.  
 Meneur et Freire Prescheur,  
 44 Qui des armes sunt pescheur<sup>5</sup>,  
 Vindrent par volentei devine.  
 Je di por voir, non pas devine<sup>6</sup>,  
 C'il ne fussent ancor venu,  
 48 Maint grant mal fussent avenu,  
 Qui sunt remeis et qui remaignent  
 Por les granz biens que il enseignent.  
 Por preeschier Humilitei,  
 52 Qui est voie de veritei,  
 Por l'essaucier et por l'ensivre  
 Si com il truevent en lor livre,  
 Vindrent ces saintes gens en terre.  
 56 Dex les envoia por nos querre.  
     Quant il vindrent premierement,  
 Si vindrent asseiz humblement.  
 Du pain quistrent, teiz fu la riegle,  
 60 Pour oster les pechiez dou siecle.  
 C'il vindrent chiez povre provoire,  
 Teiz bienz com il ot, c'est la voire,  
 Pristrent en bone pacience  
 64 En non de sainte penitence.  
 Humiliteiz estoit petite *f. 12 r<sup>o</sup> 2*  
 Qu'il avoient por eux eslite.  
 Or est Humiliteiz greigneur,  
 68 Que li Frere sont or seigneur  
 Des rois, des prelaz et des contes.  
 Par foi, si seroit or granz honte  
 C'il n'avoient autre viande  
 72 Que l'Escriture ne coumande,  
 Et ele n'i mest riens ne oste

---

<sup>5</sup> Cf. Matth. 4, 19 et Marc. 1, 17 : *Et faciam vos fieri piscatores hominum* (« Je vous ferai pêcheurs d'hommes »).

<sup>6</sup> Cf. *Hypocrisie* 299, *Humilité* 14.

Que ce c'om trueve enchiés son oste<sup>7</sup>.  
 Humiliteiz est tant creüe  
 76 Qu'Orgueulz corne la recreüe.  
 Orgueulz s'en va, Dieux le cravant !  
 Et Humiliteiz vient avant.  
 Et or est bien droiz et raisons  
 80 Que si grant dame ait granz maisons  
 Et biaux palais et beles sales,  
 Maugrei toutes les langues males  
 Et la Rutebuef douz premiers,  
 84 Qui d'eulz blameir fu costumiers.  
 Ne vaut il mieux c'Umiliteiz  
 Et la sainte Deviniteiz  
 Soit levee en roial palais,  
 88 C'om fist d'aumoennes et de lais  
 Et de l'avoir au meilleur roi  
 C'onques ancor haïst desroi,  
 Que [ce] c'om secorust la terre  
 92 Ou li foul vont folie querre,  
 Coustantinoble, Romenie<sup>8</sup> ?  
 Se sainte Esglise escomenie,  
 Li Frere pueent bien asoudre,  
 96 C'escommeniez at que soudre.  
     Por mieulz Humilitei deffendre,  
 S'Orguelz se voloit a li prendre,  
 Ont fondei .II. palais li Freire,  
 100 Que, foi que doi l'arme mon peire, *f. 12 v° 1*  
 C'ele avoit leanz a mangier,  
 Ne sire Orguel ne son dangier  
 Ne priseroit vaillant .I. oef  
 104 Desa .VIII. mois, non desa neuf,  
 Ainz atendroit bien des le Liege  
 C'om li venist leveir le siege.  
 Or dient aucun mesdizant  
 108 Qui par le paÿs vont dizant  
 Que, se Dieux avoit le roi pris,  
 Par quoi il ont honeur et pris,  
 Mout seroit la choze changie  
 112 Et lor seignorie estrangie,  
 Et teiz lor fait or bele chiere

---

<sup>7</sup> Cf. *Règles* 139-148.

<sup>8</sup> Même opposition entre l'argent dont disposent les Frères et celui qui manque pour secourir la Terre sainte dans la *Complainte de Constantinople* 43-54, 109-120, 142-144. La Romanie est l'empire latin de Constantinople. La ville elle-même avait été reprise aux empereurs latins par Michel Paléologue le 25 juillet 1261.

Qui pou auroit lor amor chiere,  
 Et teiz lor fait cemblant d'amour  
 116 Que ne le fait fors par cremour.  
 Et je respont a lor paroles  
 Et di qu'elx sont vaines et voles.  
 Se li rois fait en eux s'aumoenne  
 120 Et il de ces biens lor aumoenne,  
 Et il en prennent, il font bien,  
 Car il ne sevent pas combien  
 Ne com longues ce puet dureir.  
 124 Li sages hom se doit mureir  
 Et garnir por criemne d'assaut.  
 Por ce vos di, se Diex me saut,  
 Qu'il n'en font de rien a blameir.  
 128 Ce hom lor fait cemblant d'ameir,  
 Il en seivent aucune choze.  
 Por ce ont si bien lor cort cloze  
 Et por ce font il ce qu'il font.  
 132 L'om dit : « Mauvais fondemens font » :  
 Por ce font il lor fondemens  
 En terre si parfondement,  
 Car, c'il estoit demain chaÿz *f. 12 v<sup>o</sup> 2*  
 136 Et il rois Loÿs fust fenis,  
 Il se pencent bien tout l'afaire,  
 Que il auroient mout a faire  
 Ainz qu'il eüssent porchacié  
 140 Teil joel com il ont bracié.  
 Le bien preigne l'en quant hon puet,  
 C'om ne le prent pas quant hom wet.  
 Humilitez est si grant dame  
 144 Qu'ele ne crient home ne fame,  
 Et li Frere qui la maintiennent  
 Tout le roiaume en lor main tiennent.  
 Les secreiz enserchent et quierent,  
 148 Partout s'embatent et se fierent.  
 S'om les lait entreir enz maisons,  
 Il i at trois bones raisons :  
 L'une, qu'il portent bone bouche<sup>9</sup>,

---

<sup>9</sup> Sur l'expression porter *bonne bouche*, voir F.-B, I, 310 et la discussion des exemples donnés par le T.-L.. La traduction de Tobler, « avoir bonne réputation », est exclue par le contexte du *Jeu de la Feuillée* : si capricieuse que soit la fée Morgue, elle ne peut dire au v. 745 que Robert Sommeillon a bonne réputation après s'être plainte au v. 742 qu'il est partout méprisé. Mais le sens de « se taire, être discret » proposé pour le même passage par F.-B. en raison du contexte (Robert Sommeillon est dit au v. 744 « peu parliers et cois et chelans ») n'est pas réellement satisfaisant : pourquoi les deux vers seraient-ils redondants ? D'autre part F.-B. suggère avec prudence que l'expression pourrait signifier chez Rutebeuf « ils font les bonnes

152 Et chacuns doit douteir reprouche.  
 L'autre, c'om ne se doit amordre  
 A vileneir nule gent d'Ordre.  
 La tierce si est por l'abist  
 156 Ou hom cuide que Dieux habist,  
 Et si fait il, je n'en dout mie,  
 Ou ma pensee est m'anemie.  
 Par ces raisons et par mainte autre  
 160 Font il aleir lance sor fautre  
 Largesce desus Avarice,  
 Car trestoute la chars herice  
 Au mauvais qui les voit venir.  
 164 Tart li est qu'il puisse tenir  
 Choze qui lor soit bone et bele,  
 Car il seivent mainte novele.  
 Si lor fait cil et joie et feste  
 168 Por ce qu'il ce doute d'enqueste,  
 Et font teil tenir a proudoume  
 Qui ne tient pas la loi de Roume. *f. 13 r<sup>o</sup> 1*  
 Ensi font large de l'aveir,  
 172 De teil qu'il devoient laver  
 Le don qu'il resoivent de lui.  
 Li Frere ne doutent nelui,  
 Ce puet on bien jureir et dire.  
 176 De Debonaireté et d'Ire  
 Orroiz le poigneys morteil.  
 Mais en l'estor il ot mort teil  
 Dont damages fu de sa mort.  
 180 La mors, qui a mordre s'amort,  
 Qui n'espairgne ne blanc ne noir,  
 Mena celui a son manoir ;  
 Si n'estoit pas mout anciens,  
 184 Et ot non maistre Crestiens<sup>10</sup>.  
 Maistres ert de devinetés :  
 Pou verroiz mais devin iteil.  
 Debonaireteiz et dame Ire,  
 188 Qui souvent a mestier de mire,  
 Vindrent, lor gens toutes rangies,  
 L'une des autres estrangies,  
 Devant l'apostoile Alixandre

---

réputations ». Nous proposerions plutôt le sens d'« être bienveillant, ne pas être médisant », qui convient aussi bien dans le contexte de notre poème (entendu par antiphrase) que dans les deux autres exemples du T.-L. C'est d'ailleurs lui qui est retenu par Cl. Buridants et J. Trotin dans leur traduction du *Jeu de la Feuillée* (Paris, Champion, 1972).

<sup>10</sup> Chrétien de Beauvais.

192 Por droit oïr et por droit prandre<sup>11</sup>.  
 Li Freire Jacobin i furent  
 Por oïr droit, si com il durent,  
 Et Guillaumes de Saint Amour,  
 196 Car il avoient fait clamour  
 De ces sermons, de ces paroles<sup>12</sup>.  
 Si m'est avis que l'apostoles  
 Banni ice maistre Guillaume  
 200 D'autrui terre et d'autrui roiaume.  
 C'il a partout teil avantage,  
 Baron i ont honte et damage,  
 Qu'ensi n'ont il riens en lor terre,  
 204 Qui la veritei wet enquerre<sup>13</sup>.  
 Or dient mult de bone gent, *f. 13 r<sup>o</sup> 2*  
 Cui il ne fu ne bel ne gent  
 Qu'il fu baniz, c'om li fit tort.  
 208 Mais se sachent et droit et tort  
 C'om puet bien trop dire de voir<sup>14</sup> :  
 Bien le poiez aparsouvoir  
 Par cestui qui en fu baniz.  
 212 Et si ne fu mie feniz  
 Li plaiz, ainz dura puis grant piece.  
 Car la cours, qui fait et depiece,  
 Nuit Guillaume de Saint Amour  
 216 [Et] par priere et par cremour.  
 Cil de court font bien ce qu'il font,  
 Car il font ce qu'autre defont,  
 Et si defont ce qu'autre fait<sup>15</sup> :  
 220 Ainsi n'auront il jamais fait.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 326 v<sup>o</sup> ; C, f. 11 v<sup>o</sup>. *Texte de C.*

**Titre** : A La bataille des vices contre les vertus - 3. C est casseiz de - 4. A trahist et - 9. C a ouvrir - 38. A Se Rustebués est - 41. A Par preeschier par laborer - 42. A Par Dieu - 72. A demande - 73. C el - 91. A Que ce c. - 107. A Or parlent a. - 110. A Par qui il - 130. A ont il si

<sup>11</sup> Il s'agit du procès d'octobre 1256.

<sup>12</sup> Guillaume de Saint-Amour avait été cité en cour de Rome par les Dominicains à cause de six de ses sermons et de propos tenus en diverses occasions.

<sup>13</sup> Cf. *Dit de Guillaume* 17-20.

<sup>14</sup> Proverbe (Morawski n<sup>o</sup> 175 : « Aucune fois voir dire nuit »).

<sup>15</sup> Les Frères, qui avaient perdu en 1254 sous le pontificat d'Innocent IV, l'emportent en 1256 sous celui d'Alexandre IV.

bien - **135**. *A* cheus - **136**. *A* feus - **151**. *A* L'une est - **163**. *C* qui le - **168**. *C* doutent - *A* ne croit pas - **178**. *C* en l'estac - **198**. *A* Si m'est avis - **200**. *A* et d'autre r. - **207**. *A* fust b. ; li fist - **216**. *A* Et par priere - **217**. *A* Cil de cort ne sevent qu'il font - **218**. *C* Quar il defont ce qu'autres font - *A* Explicit la bataille des vices contre les vertuz.